

# 歡迎辭

## Welcome Message

歡迎辭

Welcome Message

曾德成先生, GBS, JP

Mr TSANG Tak-sing, GBS, JP

香港特別行政區民政事務局局长

Secretary for Home Affairs of the Hong Kong  
Special Administrative Region



各位部長、各位官方代表，香港文化界的朋友，各位嘉賓：

歡迎各位到來參加今年的亞洲文化合作論壇。我代表香港特別行政區政府對各位的來臨表示熱烈歡迎。

今次是第八屆亞洲文化合作論壇。一如過去歷屆，我們在香港期待聽取各位遠道而來的貴賓發表真知灼見，通過交流討論，加深了解，增強友誼，共同推動亞洲文化繁榮發展。

亞洲文化十分豐富多采，各地特色紛呈，彼此又是近鄰，由於地緣關係、歷史淵源、人文傳統、哲理觀念等因素，整體上形成了亞洲特色，足可辨別於歐美以及世界其他地方的文化。就文學而言，如果說閱讀文本是一定程度上的再創作，那末，

Honourable ministers, heads of delegations, friends from the local cultural sector, distinguished guests,

On behalf of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) Government, I would like to extend a very warm welcome to all of you. Thank you for attending this year's Asia Cultural Co-operation Forum (ACCF).

亞洲各地讀者的想象空間會是多維度而相貫通的。今屆論壇以「文學與文化生命力」為主題，我相信大家討論成果將體現亞洲的內容和風格。

亞洲廣闊的地域正在興起。隨著區內經濟合作加強、經濟一體化的趨勢加速，人文交流持續增長，亞洲文化也在蓬勃發展。香港處於這地區之中，既是國際商貿、金融和航運中心，也有抱負去發展為文化樞紐。我們正興建中的西九文化區，代表了我們長遠推動文化建設的決心。

This is the eighth ACCF and, as always, we look forward to the insights our friends bring to us from afar. We also hope to scale new heights in promoting Asian cultures through our exchanges and discussions at the forum, while at the same time deepen mutual understanding and friendship among us.

Asian cultures are known for their richness and diversity. While the various cultures in the region carry their unique characteristics, we are bonded together by our geographical proximity, as well as similar historical and social development and philosophical thinking to collectively reflect an Asian identity that is distinctive when viewed alongside the cultures of Europe, the Americas and the rest of the world. As far as literature is concerned, if reading is to a certain extent a process of re-creation, it follows that the room for imagination by Asian readers will be multi-dimensional and interlinked. I believe that the fruits of this year's forum, entitled "Literature and Cultural Vibrancy", will carry Asian contents and styles.

The rise of extensive areas in the Asian region is a reality. With the strengthening of regional economic co-operation

香港位置優越，它的文化根鬚伸展得很深很廣，一方面向內伸向中國大陸，一方面向外伸向亞洲和世界。跨地域可說是香港的文藝創作的特點之一。從上世紀上半期大批內地文化人南來開始，在香港創作的文藝作品輻射到大江南北。南來文化給香港提供了家國情懷的滋養。到今天，不少香港作家到了內地、台灣、海外建立新的創作基地，以更廣闊的視野和胸懷寫大塊文章，跨地域增添了新含義。

香港是個很多元化的社會，成員來自四方八面，社會中的雅俗喜好、籍貫鄉音、種族構成等多種多樣。這與自由的市場經濟結合，在各個不同時期產生了非常繁茂的文化產品，滿足不同人群當時的文化需要。

香港兩文並用，市民多數使用中文，而英文也是正式語文。香港的文學與文化融匯了中外古今，亦中亦外、亦古亦今。在創作自由的環境下，香港各個文化領域都十分活躍。

and the speeding up of economic integration, interactions among peoples in Asia continue to intensify and Asian cultures are flourishing. As an international business, finance and shipping centre in the heart of Asia, Hong Kong also aspires to become a cultural hub. The West Kowloon Cultural District project, which is now making good progress, underlines our determination to promote long-term cultural development.

Blessed with an advantageous strategic location in the region, Hong Kong's cultural links extend far and wide, reaching out not only to the Mainland of China but also to the whole of Asia and the world. The cross-boundary perspective is arguably one of the prominent features of Hong Kong literary works. The influx of a large number of cultural elites from the Mainland to Hong Kong during the first half of last century had resulted in our literary works being widely read throughout the country. This influence helped Hong Kong develop deep cultural roots. Today, the cross-boundary perspective has taken on new meaning, and we see authors from Hong Kong expanding their realms of creativity to the Mainland, Taiwan and overseas, with their works manifesting even broader outlooks.

香港的出版業是十分蓬勃的。以一個城市計，香港出版的報紙雜誌和書刊之多，在全世界數一數二。文學創作因而有重要的載體。在香港報業最繁榮的時期，開創了引以為傲的新派武俠小說，如金庸、梁羽生等的作品，都體現俠義精神，影響到亞洲以至世界各地華人社會，可以陳列於文學殿堂而無愧。香港培育出的雜文、散文作家就更多了。在香港的國學大師饒宗頤教授，是「學藝相攜」。至於香港的粵語流行曲曾經有過風行全球華人社會的輝煌，香港填詞人有許多佳作，如果從這些歌詞中擷取三百首佳作而成集，雖不敢說可以媲美《唐詩三百首》，但敢信一定大有可觀。

Hong Kong is a pluralistic society with our people coming from all corners of the world, carrying their different nationalities, ethnicities, accents and tastes. This, coupled with a free market economy, has given rise to a great variety of cultural products catering to the cultural needs of people in different periods of time.

Hong Kong is also a bilingual community. While the Chinese language is the choice of most people for their daily communication, the English language is also our official language. Hong Kong's literature and culture are characterised by a fusion of the East and the West, as well as the past and the present. With the freedom of artistic expression in Hong Kong, diverse cultural areas are thriving.

Publishing is a major industry in Hong Kong. In terms of numbers, Hong Kong is at the forefront of the world for its publication of newspapers, magazines and periodicals. These publications are important carriers of literary works. During the heyday of the local press, a new wave of martial arts fiction was founded and that has become our pride. Bestselling authors of this genre such as Jin Yong and Leung Yue-Sang, whose works in this genre uphold the ideals of Chinese chivalry, have made an impact on Chinese communities all over Asia and the world. Their works have earned them their rightful places

香港特區政府一直以多管齊下的方法推動本地文學的發展。首先，我們不時舉辦各類文學節、獎勵計劃和比賽，以推廣文學作品和作家。舉例說，香港公共圖書館自一九九七年起舉辦兩年一度的香港文學節，期間會透過專題研討會、分享會、圍讀新詩、圍讀工作坊等，讓本地及海外學者、作家、編輯、評論員、教師和文學工作者聚首交流。近年，香港藝術發展局亦與香港城市大學攜手籌辦城市文學節，協助推廣文學藝術。

我們又設立多個獎勵計劃，以嘉許在國際文壇揚名的本地作家及其作品。

為鼓勵文學創作和培育新進作家，我們亦定期舉行文學比賽，例如中文文學創作

in the pantheon of literature. Hong Kong is also home to many essay and prose authors. Professor Jao Tsung-I, the great master of Chinese studies, also excels in literary works. In the area of popular music lyrics, Cantopop once took Chinese communities around the world by storm. Hong Kong lyricists have written a great number of excellent song lyrics, and if a collection of 300 all-time best Cantopop lyrics were to be compiled, I believe it would be quite an enthralling read even though it might not hold a candle to the brilliance of "The Three Hundred Tang Poems".

The HKSAR Government has been adopting a multi-pronged approach in supporting the development of literary arts in Hong Kong. First, we have been promoting literary works and artists through various literature festivals, award schemes and competitions. The biennial Hong Kong Literature Festival organised by the Hong Kong Public Libraries since 1997 has brought together local and overseas scholars, writers, editors, commentators, teachers and literature workers to promote literary arts through thematic seminars, sharing sessions, poetry reading sessions and group reading workshops. The Hong Kong Arts Development Council has also been collaborating with the City University of Hong Kong to organise the City Literary Festival in recent years to promote literary arts.



獎、全港詩詞創作比賽、學生中文故事創作比賽等。

其次，為推廣文學藝術，我們成立了多個資料庫，並進行相關研究。香港中央圖書館轄下的香港文學資料室便專門蒐集、整理及保存本地文學作品資料。

多年來，我們的圖書館舉辦了各式各樣的活動，包括不同文學種類的寫作坊和講座、各類專題研討會、與作家會面等，讓公眾有更多機會欣賞文學作品。

除了在本地推廣文學藝術和作家，我們亦向海外讀者推廣本地文學作品。為此，香港藝術發展局推出香港文學外譯計劃，資助一些本地大學把具代表性的本地文學作品翻譯成英文，並在海外出版。

本地學術界亦致力推動香港與其他地區在文學方面的文化交流。以香港浸會大學的國際作家工作坊為例，自創辦以來已成功邀請超過八十位來自四十多個國家的作家訪港。

A number of award schemes have been in place to raise recognition of writers and their works that excel in the world of literature.

To encourage creative writing and to help develop budding writers, we have also been organising writing competitions regularly, such as the Award for Creative Writing in Chinese, the Hong Kong Poetry Writing Competition and the Competition on Story Writing in Chinese for Students.

Second, we have been promoting literary arts through setting up archives and conducting research. The Hong Kong Central Library has set up a Hong Kong Literature Room to collect, organise and archive information on local literature.

Over the years, our libraries have organised writing workshops and talks on different genres of literature, seminars on various topics, meet-the-writers events and other activities to foster appreciation of literary works.

Apart from promoting literary arts and artists locally, we also promote our literary works to overseas readers. For this purpose, the Hong Kong Arts Development Council has provided funding to some local universities to undertake the Hong Kong Literature Translation Project to translate representative local literary works into English and publish them overseas.

Efforts have also been made by the academic sector in Hong Kong to promote cultural exchange on literature with other countries, for example, the International Writers Workshop organised by the Hong Kong Baptist University. Since its launch, the workshop has invited some 80 writers from more than 40 countries to visit Hong Kong.

各位嘉賓，今天的論壇提供了一個難得的機會和平台，讓我們可以就如何加強文化合作以收推廣文學藝術之效交換意見。只要我們齊心協力，我深信亞洲文學必定可以蓬勃發展。

我們會在下午稍後時間邀請來賓參與文化活動，屆時各位將有機會參觀香港部分文化設施。另一方面，我們會在下午舉辦題為「圖書館與文化的保存及推廣」的工作坊，作為論壇的後續活動。與會國家代表可藉此良機分享彼此在蒐集、保存及推廣文化和文學資料方面的經驗。

在此感謝各位專程來港分享保存及推廣文學藝術的經驗，使後世能夠受惠於文學大師遺留下來的珍貴文化遺產。謹祝論壇圓滿成功，碩果累累，並希望各國部長和代表有一趟愉快舒適的香港文化之旅。

多謝各位！

Ladies and gentlemen, the Asia Cultural Co-operation Forum today will provide us with an invaluable opportunity and platform to exchange ideas and share views on furthering cultural co-operation to promote literary arts. With our dedicated collaboration, I am confident that the development of literature in Asia will go from strength to strength.

This afternoon, our guests can join a cultural programme to visit some of our cultural venues, and, as a sequel to this forum, a library professional workshop entitled “Libraries and the Preservation and Promotion of Culture” will be held this afternoon. This workshop will be a great opportunity for people from the participating countries to share their expertise in the collection, preservation and promotion of culture and literature.

I would like to extend my gratitude to all of you in advance for sharing valuable experience on preservation and promotion of literary arts, so that our future generations can benefit from the valuable cultural heritage handed down by literati from the past. May I wish you all a rewarding and fruitful discussion at today's forum. And to our honourable ministers and distinguished representatives, I wish you all a pleasant and comfortable stay in Hong Kong and trust that you will enjoy this opportunity to experience the cultural richness of our city.

Thank you.